

КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. АЛЬ-ФАРАБИ

Факультет международных отношений

Кафедра дипломатического перевода



Жекенов Д. К.

2023 г.

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ДИСЦИПЛИНЫ

ОТРР 2208 «Основы теории и практики перевода»

Специальность: 6В02311 «Перевод в сфере международных и правовых отношений»

Курс – 2

Семестр – осенний

Кол-во кредитов – 5

Алматы 2023 г.

УМК дисциплины составлен преподавателем кафедры дипломатического перевода **Өтепова А.М.**, магистр филологических наук

На основании учебного плана по образовательной программе
6B02311 «Перевод в сфере международных и правовых отношений»

Рассмотрен и рекомендован на заседании кафедры дипломатического перевода

от «23» 06 2023 г., протокол № 11

Зав. кафедрой

Преподаватель




Сейдикенова А.С.

Өтепова А.М.

Казахский национальный университет им. аль-Фараби
Факультет международных отношений
Кафедра дипломатического перевода
Образовательная программа по специальности
СИЛЛАБУС

«Основы теории и практики перевода»
по образовательной программе

6B02311 Перевод в сфере международных и правовых отношений дневная 2 курс
Осенний семестр 2023–2024 уч. год

ID и наименование дисциплины	Самостоятельная работа обучающегося (СРО)	Кол-во кредитов			Общее кол-во кредитов	Самостоятельная работа обучающегося под руководством преподавателя (СРОП)
		Лекции (Л)	Практ. занятия (ПЗ)	Лаб. занятия (ЛЗ)		
100994«Основы теории и практики перевода»	4	15	30	-	5	6
АКАДЕМИЧЕСКАЯ ИНФОРМАЦИЯ О ДИСЦИПЛИНЕ						
Формат обучения	Цикл, компонент	Типы лекций	Типы практических занятий	Форма и платформа итогового контроля		
Офлайн	Б	обзорные лекции	практические исследования и эксперименты	Устная форма		
Лектор - (ы)	Смагулова А.С. кандидат филологических наук					
e-mail:	smagulova.ai germ@kaznu.kz					
Телефон:	8701 1674373					
Ассистент-(ы)	Өтепова А.М. магистр филологических наук					
e-mail:	Oteпова.ai ymgul@gmail.com					
Телефон	87784464697					
АКАДЕМИЧЕСКАЯ ПРЕЗЕНТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ						
Цель дисциплины	Ожидаемые результаты обучения (РО)*			Компетенции		
Цель дисциплины: формирование знаний в области теории и практики перевода, овладение практикой анализа переводного текста в единстве содержания, формы и образной системы последнего. Будут изучены: основные положения теории перевода и речевой деятельности, классификации	РО- 1 Владеть всеми видами речевой деятельности и основами культуры устной и письменной речи, умениями и навыками использования языка в различных сферах и ситуациях общения, анализировать и синтезировать различные приемы, тактики и стратегии вербального и невербального общения для достижения взаимопонимания в зависимости от конкретной коммуникативной ситуации и в соответствии с социокультурными нормами их использования, опираясь на когнитивные и знания.			ИД 1.1 – владеет культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи ИД 1.2- определяет наиболее рациональные способы совершенствования своих знаний и умений.		
	РО- 2 Применять в переводческой деятельности методологические принципы и стратегии перевода, теоретические основы межкультурного общения, международного и правового управления; теорию иностранного и родного языков на профессиональном уровне; специфику перевода в соответствии с требованиями и нормами международного и правового права в процессе устного перевода.			ИД 2.1 – составляет сообщения для анализа прочитанного и прослушанного материала. ИД 2.2-классифицирует и составляет вопросы аналитического характера направленные на формирования навыков обобщения, группировки и реконструированию для создания чего-то нового по прочитанному и прослушанному материалу.		
	РО-3 Демонстрировать высокий уровень активного владения языком оригинала и языком перевода, быстрота реакции, четкая дикция, умение сосредоточиться,			ИД 3.1 –способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности		

пособы достижения эквивалентности перевода, сходства и расхождения в лексических и грамматических категориях языков, жанрово-стилистические разновидности текстов.	РО- 4 Овладеть правовой терминологией, умение правильно и грамотно оформить переводы правовых документов, включая переводы для нотариального заверения; выполнять протокольные функции в соответствии с особенностями дипломатического протокола и этикета Республики Казахстан и зарубежных стран РО- 5 Анализировать и выявлять лингвистические и внелингвистические факторы перевода текстов в рамках профессионального дискурса, выполняя при этом предпереводческий анализ с учетом лингво-когнитивной, прагмафункциональной специфики исходного текста, моделировать и сравнивать особенности языковых единиц страны изучаемого языка с особенностями родного языка и других иностранных языков, с учетом норм переводимости.	синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста ИД 3.1– составляет и делает выписки из текстов. ИД 4.1 – овладевает новыми значениями лексических единиц направленными на формирования навыков обобщения, группировки и реконструированию для создания чего-то нового по прочитанному и прослушанному материалу. ИД 4.2- Написание реплик-клише речевого этикета, отражающих особенности культуры стран изучаемого языка по пройденной теме ИД 5.1 – пополняет активный словарь для получения развернутой информации ИД 5.2-закрепление всех приобретённых навыков и умение свободно использовать в языковом многообразии страноведческих тем и видов деятельности.
Пререквизиты	Введение в переводческую специальность	
Постреквизиты	Теория и практика письменного и устного перевода	
Учебные ресурсы	Литература: основная, дополнительная. 1. Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В. М 62 Английский язык. Учебник устного перевода: Учебник для вузов / А.П. Миньяр-Белоручева, К.В. Миньяр-Белоручев. — М.: Издательство «Экзамен», 2003. — 352 с.; 2. Английский язык для специалистов в области международных отношений: учебное пособие Е.П. Бочарова, Н.А. Свиридюк, О.И. Таратенко Москва 2016; 3. Английский язык в международных документах и дипломатической корреспонденции учебное пособие и.И. Борисенко, Л.И. Евтушенко «ИП ЛОГОС» 2011; 4. English for students of international relations M. K Makisheva, 5. Clive Oxenden, Christina Latham-Koenig. New English File. Intermediate. Oxford, 2013 6. R. Murphy. English grammar in Use, Cambridge, 2011. 7. M. K Makisheva, L. Duisseyeva. Readingnewspaper. 8. Л.К.Яницкая. Английский язык в дипломатии и политике. «Издательство МГИМО - Университет», 2016 г. 9. Книги для домашнего чтения. Художественная литература (частично адаптированная) различных зарубежных авторов. 10. А.Т.Филошкина, М.П. Фролова. Сборник упражнений для закрепления грамматики. Москва. «Международные отношения», 2017 г. Интернет-ресурсы 1. http://elibrary.kaznu.kz/ru 2. https://www.lingvolive.com/ru-ru 3. https://www.macmillandictionary.com/ 4. https://dictionary.cambridge.org/ru/ 5. https://www.lingvolive.com/ru-ru/ 6. https://www.macmillandictionary.com/ 7. https://dictionary.cambridge.org/ru/ 8. https://www.doj.gov.hk/en/publications/pdf/basiclaw/basic15_2.pdf 9. https://www.youtube.com/watch?v=XzuBRA1eq 10. https://www.youtube.com/watch?v=7wzceILi774 11. https://www.youtube.com/watch?v=78E73YpT9P4 12. https://kahoot.com 13. quizizz.com/admin/quiz/5b7b835d8cee540019f80a0a/human-rights 14. https://quizizz.com/admin/quiz/5b7b835d8cee540019f80a0a/political%20science	

Академическая политика дисциплины	Академическая политика дисциплины определяется Академической политикой и Политикой академической честности КазНУ имени аль-Фараби. Документы доступны на главной странице ИС Univer. Интеграция науки и образования. Научно-исследовательская работа студентов, магистрантов и докторантов – это углубление учебного процесса. Она организуется непосредственно на кафедрах, в лабораториях, научных и проектных подразделениях университета, в студенческих научно-технических объединениях. Самостоятельная работа обучающихся на всех уровнях образования направлена на развитие исследовательских навыков и компетенций на основе получения нового знания с применением современных научно-исследовательских и информационных технологий. Преподаватель исследовательского университета интегрирует результаты научной деятельности в тематику лекций и семинарских (практических) занятий, лабораторных занятий и в задания СРОП, СРО, которые отражаются в силлабусе и отвечают за актуальность тематик учебных занятий изданий. Посещаемость. Дедлайн каждого задания указан в календаре (графике) реализации содержания дисциплины. Несоблюдение дедлайнов приводит к потере баллов. Академическая честность. Практические/лабораторные занятия, СРО развивают у обучающегося самостоятельность, критическое мышление, креативность. Недопустимы плагиат, подлог, использование шпаргалок, списывание на всех этапах выполнения заданий. Соблюдение академической честности в период теоретического обучения и на экзаменах помимо основных политик регламентируют <u>«Правила проведения итогового контроля», «Инструкции для проведения итогового контроля осеннего/весеннего семестра текущего учебного года», «Положение о проверке текстовых документов обучающихся на наличие заимствований».</u> Документы доступны на главной странице ИС Univer. Основные принципы инклюзивного образования. Образовательная среда университета задумана как безопасное место, где всегда присутствуют поддержка и равное отношение со стороны преподавателя ко всем обучающимся и обучающимся друг к другу независимо от гендерной, расовой/ этнической принадлежности, религиозных убеждений, социально-экономического статуса, физического здоровья студента и др. Все люди нуждаются в поддержке и дружбе ровесников и сокурсников. Для всех студентов достижение прогресса скорее в том, что они могут делать, чем в том, что не могут. Разнообразие усиливает все стороны жизни. Все обучающиеся, особенно с ограниченными возможностями, могут получать консультативную помощь по телефону/ e-mail 87041674373smagulova.aigerm@kaznu.kz либо посредством видеосвязи в MSTeamszoomhttps://us04web.zoom.us/j/75513824291?pwd=7NivHsmnlieNYkmdccdJvjlbf3yhY.1 Интеграция МООС (massive open online course). В случае интеграции МООС в дисциплину, всем обучающимся необходимо зарегистрироваться на МООС. Сроки прохождения модулей МООС должны неукоснительно соблюдаться в соответствии с графиком изучения дисциплины. ВНИМАНИЕ! Дедлайн каждого задания указан в календаре (графике) реализации содержания дисциплины, а также в МООС. Несоблюдение дедлайнов приводит к потере баллов.
---	--

ИНФОРМАЦИЯ О ПРЕПОДАВАНИИ, ОБУЧЕНИИ И ОЦЕНИВАНИИ

Балльно-рейтинговая буквенная система оценки учета учебных достижений				Методы оценивания
Оценк а	Цифрово й эквивале нт баллов	Баллы, % содержан ие	Оценка по традиционной системе	Критериальное оценивание – процесс соотнесения реально достигнутых результатов обучения с ожидаемыми результатами обучения на основе четко выработанных критериев. Основано наформативном и суммативном оценивании. Формативное оценивание – вид оценивания, который проводится в ходе повседневной учебной деятельности.Является текущим показателем успеваемости.Обеспечивает оперативную взаимосвязь междуобучающимся и преподавателем. Позволяет определить возможности обучающегося, выявить трудности, помочь в достижении наилучших результатов, своевременно корректировать преподавателю образовательный процесс. Оценивается выполнение заданий, активность работы в аудитории во время лекций, семинаров, практических занятий (дискуссии, викторины, дебаты, круглые столы, лабораторные работы и т. д.). Оцениваются приобретенные знания и компетенции. Суммативное оценивание–вид оценивания, который проводится по завершению изучения раздела в соответствии с программой дисциплины.Проводится 3-4 раза за семестр при выполнении СРО. Это оценивание освоения ожидаемых результатов обучения в
A	4,0	95-100	Отлично	
A-	3,67	90-94		
V+	3,33	85-89	Хорошо	

				соотнесенности с дескрипторами. Позволяет определять и фиксировать уровень освоения дисциплины за определенный период. Оцениваются результаты обучения.	
B	3,0	80-84		Формативное и суммативное оценивание	Баллы % содержание
B-	2,67	75-79		Активность на лекциях	5
C+	2,33	70-74		Работа на практических занятиях	20
C	2,0	65-69	Удовлетворительно	Самостоятельная работа	25
C-	1,67	60-64		Проектная и творческая деятельность	10
D+	1,33	55-59		Итоговый контроль (экзамен)	40
D	1,0	50-54			
FX	0,5	25-49	Неудовлетворительно	ИТОГО	100
F	0	0-24			

Календарь (график) реализации содержания учебного курса Методы преподавания и обучения.

A week	Topic name	Number of hours	Max. ball
1	Lecture 1 Introduction to discipline. History of Translation Study Development. Contemporary theory of translation.	2	2
	Seminar 1 What is translation? Classification of translation.	4	8
2	Lecture 2 Subject, objectives and methods of research in theory and practice of translation.	2	2
	Seminar 2 Translation profession.	4	8
	IWST 1 History of Translation Study Development in the world and Kazakhstan.	1	
3	Lecture 3 Translation as interlanguage communication. Communicative scheme of translation. Translation as a product and a process. Translatability issue	2	2
	Seminar 3 Cultural translation. Practice of interlingual and cultural translation.	4	8
4	Lecture 4 Classification of translation typology and its grounds.	2	2
	Seminar 4 Peculiarities of translation text types.	4	8
4	IWS 1. Translation text types.	24	17
5	Lecture 5 Realia, definitions, and classification. Ways of translation of realia.	2	2
	Seminar 5 Difficulties of translating words-realias from source to target language.	4	8
5	IWST 2. Words-realias from source to target language	1	
6	Lecture 6 Concept of equivalency. Low-level and high level of equivalency	2	2
	Seminar 6 Lexical, grammatical, and phraseological equivalency.	4	8
	IWST3. Equivalency of translation	1	
7	Lecture 7 Translation equivalency theories presented in Russia: Retsker, Komissarov, Barhudarov	2	2
	Seminar 7 Revision of topics studied. Midterm control.	4	8
	IWS 2. Concept of equivalency and adequacy in translation and interpretation.	25	20
Midterm control 1			100
8	Lecture Translation correspondences. Direct translations (Borrowings, Calque and Descriptive translation. Oblique (indirect) translation.	2	2
	Seminar 8 Techniques of direct and oblique translation	4	6
	IWST 4. Techniques of translation	1	
9	Lecture 9 Ways of description of translation process. Model of Translation. Situational (Denotative), Transformation (Semantic), Psycholinguistic models.	2	2
	Seminar 9 Techniques of lexical transformation	4	6
	IWS 3 False friends of translator in the sphere of international relations	24	17
10	Lecture 10 Transformations in translation. Lexical and Grammar transformations.	2	2
	Seminar 10 Lexical problems of translation	4	6
11	Lecture 11 Translation of phraseological units	2	2
	Seminar 11 Handling phraseological units: idioms, sayings, proverbs, multi-part verbs	4	6
	IWST5. Phraseological units of translation	2	
12	Lecture 12 Grammatical issues of translation. Ways of rendering an article in translation.	2	2
	Seminar 12 Difficulties of using grammatical transformations	4	6

13	Lecture 13 Translation of attributive word combinations.	2	2
	Seminar 13 Complex transformations: compensation, explication and antonymic translation	4	6
	IWST 6. Antonymic translation	1	
14	Lecture 14 Translation of modal forms.	2	2
	Seminar 14 Syntactical and stylistic transformations	4	6
		2	2
15	Lecture 15 Conclusion of the course	4	6
	Seminar 15 Review practice	4	6
	IWS 4. Grammar transformations in translation.	25	20
Midterm control 2			100
Final control (exam)			100
TOTAL for course			100

Декан
Заведующий кафедрой
К.ф.н., ст. преподаватель
Магистер филологических наук



Жекенов Д.К.
Сейдикенова А.С.
Смагулова А.С.
Өтепова А.М.